



# ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ВЫПУСК Вестника Российского университета дружбы народов Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика

УДК 81'373

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-233-237

## ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОРЕСУРСОВ

**Н.В. Новоспасская**

Российский университет дружбы народов  
Ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Второй выпуск 2019 года научного журнала Вестник Российского университета дружбы народов Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика посвящен разнообразию подходов к изучению фразеологии языка в теоретическом и практическом, в том числе сопоставительном, осмыслении. Открывает выпуск статья **К.П. Сидоренко (Санкт-Петербург, Россия)**, в которой изучается особый объект фразеологии — цитатная единица. Работа выполнена на материале литературных образов, цитат, крылатых выражений и созданных на их базе фразеологизмов из басен И.А. Крылова. Исследование крылатых единиц продолжают статья **О.В. Ломакиной (Москва, Россия)** и **В.М. Мокиенко (Санкт-Петербург, Россия)**, в которой рассматриваются этапы становления терминосистемы крылатологии как раздела фразеологии и проводится анализ функционирования крылатых единиц в современных текстах различных дискурсов, и работа **А.С. Макаровой (Москва, Россия)**, в которой раскрывается функционирование крылатых выражений в медиадискурсе на примере трансформационного и креативного вариантов фольклоризма «Баю-баюшки-баю, не ложися на краю, придёт серенький волчок и хватит за бочок» в медиаконтенте сайта «Православные смеются».

В статье **А.С. Алёшина и Е.И. Зиновьевой (Санкт-Петербург, Россия)** исследуются фразеологизмы русского и шведского языков на основании доминирующих характеристик, которыми наделяется кот/кошка и которые служат для оценки качеств человека. Отражение стереотипных представлений о социальном устройстве как части языковой картины мира на материале русского, малагасийского, французского и испанского языка рассмотрено в статье **Н.В. Новоспасской**,

**А.М.М. Раадранириана** и **О.В. Лазаревой (Москва, Россия)**, в которой анализируются пословицы, описывающие роль и место женщины в обществе и семье, и работа **Н.Ю. Нелобовой (Москва, Россия)**, в которой рассматривается отражение основных ценностей представителей франкоязычных стран и этноспецифических исторических, географических и социолингвистических факторов в пословицах французского языка.

Исследованию языковых единиц с сакральной семантикой посвящены работы **О.В. Шкуран (Луганск, Украина)**, в которой представлен ряд этнолингвомаркеров в составе устойчивых языковых единиц и описана сакрализация данных смыслов в русской православной культуре; и **С.В. Герасимовой (Москва, Россия)**, в которой исследуется архетипический символ «печь» и описан сакральный логос, к которому он восходит; а также статья **Садыховой Айтен Пилага кызы (Баку, Азербайджан)**, в которой описаны мифологические и демонические компоненты фразеологических единиц азербайджанского языка.

Продолжает выпуск, посвященный фразеоресурсам, работа **Е.Е. Иванова (Могилев, Беларусь)** о дифференциальных признаках эмпирической квалификации афоризма как вербального средства выражения общих суждений и универсального обобщения действительности в форме фразы.

С особенностью функционирования устойчивых сочетаний различных типов сближается явление прецедентности, исследование которого в данном выпуске журнала представлено в работе **Е.И. Селиверстовой (Санкт-Петербург, Россия)**, в которой рассмотрены прецедентные феномены — имена героев литературных произведений — как эмоционально-оценочная составляющая текста на примере фигуры героя повести М. Булгакова «Собачье сердце» Швондера, и статья **Н.М. Дугалич** и **Л.Н. Гишкаевой (Москва, Россия)**, в которой прецедентность раскрывается на материале вербального и иконического компонентов поликодового текста политической карикатуры на арабском и французском языках.

Вторая часть выпуска журнала Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика посвящена ряду теоретических проблем прагмалингвистики. Ее открывает статья **И.Н. Филипповой (Мытищи, Россия)**, в которой изучается фактор адресата и когнитивный диссонанс автора и реципиента в условиях одноязычия и в условиях межъязыковой коммуникации на материале поэтического перевода романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Тему перевода продолжает работа **В. Шетэля** и **П.В. Морослина (Москва, Россия)**, в которой описаны особенности перевода с польского языка на русский лексики тематической группы *холодное оружие* на примере работы с текстом исторического романа Генрика Сенкевича.

Художественный текст А.С. Пушкина как объект исследования объединяет статьи **С.Н. Семенов (Краснодар, Россия)**, в которой представлена сравнительная классификация предлогов жанра в русском и английском языках на материале повести «Пиковая дама», и **С.Н. Переволочанской (Москва, Россия)**, описывающая смысловую валентность слова, привязанную к первичному образу (архетипу), и ее способность разворачивать энергию смысла в текстовой перспективе. Исследование проведено на материале единиц двух синонимических рядов с доминантами «арап» и «негр».

Исследование **А.В. Загуменнова (Вологда, Россия)**, выполненное в традициях системного подхода Г.П. Мельникова, посвящено текстам первой половины семнадцатого столетия, в которых как во вторичной моделирующей системе автор прослеживает воспроизводимость событий и итогов церковного раскола второй половины XVII века.

В статье **Д.С. Мухортова и Е.А. Жовнер (Москва, Россия)** представлена одна из важнейших категорий политического дискурса — категория «свои-чужие»; в работе рассмотрены тексты дебатных выступлений Дж. Буша-мл. и Альберта Гора с позиций прагматического подхода.

В статье **Ф.А. Какжановой (Караганда, Казахстан)** с позиций прагмалингвистики исследуются особенности реализации грамматической категории аспекта, которая формально отсутствует в казахском языке, что особенно важно при осуществлении переводов на казахский язык.

Завершают выпуск две работы, посвященные коммуникации: статьи **Ж.Е. Вавиловой (Казань, Россия)** и **Дж.Т. Бродбент (Аделаида, Австралия)** о фоссилизации с позиций теории языка и философии коммуникации и **Ю.Б. Юрьевой (Москва, Россия)**, в которой раскрываются формы обращения в сопоставительном аспекте как отражение этнокультурного стиля на материале британского и канадского вариантов английского языка.

## FROM EDITORIAL BOARD. SPECIAL ISSUE RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics

УДК 81'373

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-233-237

### MAIN DIRECTIONS OF PRASEOLOGICAL STUDIES

**Natalia V. Novospasskaya**

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)  
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198

The second issue of 2019 RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics is devoted to the diversity of approaches to theoretical, practical, and comparative phraseology studies. The issue opens with an article by **K.P. Sidorenko (St. Petersburg, Russia)**, dedicated to a special object of phraseology — a quotation unit; the study was carried out on the material of literary images, quotations, winged expressions and the idioms created based on fables by I.A. Krylov's. **O.V. Lomakina (Moscow, Russia)**

and **V.M. Mokienko (St. Petersburg, Russia)** also represent the study of winged expressions in the article, where the authors examine the stages of the wing words terminology formation as a section of phraseology and analyze the functioning of winged units in modern texts of various discourses. The work by **A.S. Makarova (Moscow, Russia)** reveals the functioning of winged expressions in the media discourse on the example of transformational and creative versions of the folklorism «Bayu-bayushki-bayu...» (Russian lullaby) in the media content of the site «The Orthodox laugh».

The article by **A.S. Aleshin and E.I. Zinovieva (St. Petersburg, Russia)** explores phraseological units of the Russian and Swedish languages based on the dominant characteristics allotted to a male/female cat that serve to assess human qualities. **N.V. Novospasskaya, A.M.M. Raadraniriana and O.V. Lazareva (Moscow, Russia)** consider the reflection of stereotypical ideas about the social structure as a part of the language worldview on the material of the Russian, Malagasy, French, and Spanish languages in the article where the authors analyze proverbs describing the role and place of women in society, family, and at work. The article by **N.Yu. Nelyubova (Moscow, Russia)** describes the reflection of the core values of French-speaking countries representatives and ethno-specific historical, geographical, and sociolinguistic factors in the French proverbs.

The work by **O.V. Shkuran (Lugansk, Ukraine)** is devoted to the study of linguistic units with sacred semantics. In her article the author examines a number of ethno-linguistic markers as part of stable language units and describes the sacralization of these meanings in Russian Orthodox culture. The study by **S.V. Gerasimova (Moscow, Russia)** investigates the archetypal symbol of furnace and describes the sacred logos it goes back to. The research by **A.P. Sadigova (Baku, Azerbaijan)** focuses on the mythological and demonic components of the phraseological units in the Azerbaijani language.

Our issue dedicated to phraseological resources also presents the work by **E.E. Ivanov (Mogilev, Belarus)**, which describes the differential features of the empirical qualification of aphorism as a verbal means of expressing general judgments and a universal generalization of reality in the form of a phrase.

The phenomenon of precedence is associated with the peculiarity of the functioning of set expressions of various types. The study of precedence in this issue is presented in the work by **E.I. Seliverstova (St. Petersburg, Russia)**, which examines precedent phenomena — the names of heroes in literary works — as an emotional and evaluative component of the text on the example of the hero of M. Bulgakov's novel «The Heart of a Dog» Shvonder. The article by **N.M. Dugalich and L.N. Gishkaeva (Moscow, Russia)** considers precedence on the material of the verbal and iconic components in the creolized texts of a political cartoon in the Arabic and French languages.

The second part of the issue of the RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics is devoted to a number of theoretical problems of pragmalinguistics. It begins with the article by **I.N. Filippova (Mytishchi, Russia)**, which considers the addressee factor and the cognitive dissonance between the author and the recipient in terms of monolingual and cross-lingual communication based on the poetic translation of the novel in verse by A.S. Pushkin «Eugene Onegin». **V. Szetela** and

**P.V. Moroslin (Moscow, Russia)**, who describe the peculiarities of the translation of the lexical set *cold weapon* from the Polish language into Russian on the example of working with a historical novel text written by Henryk Sienkiewicz, continue the topic of translation.

The literary text by A.S. Pushkin as an object of research assembles the articles by **S.N. Semenova (Krasnodar, Russia)**, which presents a comparative classification of genre prepositions in the Russian and English languages based on the story «The Queen of Spades», and **S.N. Perevolochanskaya (Moscow, Russia)**, that describes the semantic valence of a word, attached to the primary image (archetype), and its ability to deploy the energy of meaning in a textual perspective; the study was performed on the material of the units of two synonymic rows with the dominants «moor» and «negro».

The research by **A.V. Zagumennov (Vologda, Russia)**, performed in the tradition of G.P. Melnikov' system approach, is devoted to the texts of the first half of the seventeenth century, in which, as in the secondary modeling system, the author traces the reproducibility of events and the outcome of the church split in the second half of the XVII century.

The article by **D.S. Mukhortov and E.A. Zhovner (Moscow, Russia)** deals with one of the most important categories of political discourse — the category «us-versus-them»; the paper reviews the texts of debates between G.W. Bush and Al Gore from the standpoint of pragmatic and semantic approaches.

The work by **F.A. Kakzhanova (Karaganda, Kazakhstan)** considers from the standpoint of pragmalinguistics the peculiarities of the implementation of the grammatical category of the aspect, which is formally absent in the Kazakh language but is especially important when translating into Kazakh.

Two works on communication give the finishing touches to our issue: **Zh.E. Vavilova (Kazan, Russia)** and **J.T. Broadbent (Adelaide, Australia)** focus on fossilization from the standpoint of the theory of language and the philosophy of communication; and **Yu.B. Yuryeva (Moscow, Russia)** investigates the address forms in a comparative aspect as a reflection of the ethno-cultural style on the material of British and Canadian variants of the English language.